



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (نابيوسته) ۱۲۱۵۰۷۴

۱- چنانچه عبارت "خداحافظ" به عبارت "God protector" ترجمه شود، کدام یک از انواع ترجمه صورت گرفته است؟

۱. Free      ۲. Literal      ۳. Partial      ۴. Rank-bound

۲- ترجمه عبارت "it was as dark as coal" به عبارت "به سیاهی ذغال بود" کدام یک از انواع ترجمه محسوب می شود؟

۱. پیامی      ۲. معنایی  
۳. وابسته به ردیف      ۴. نحوی

۳- در جمله زیر کلمه "mind" به چه معنی است؟

She was in two minds about going out

۱. دل      ۲. خاطر  
۳. ذهن      ۴. پریشان

۴- بین کدامیک از موارد زیر رابطه تقابل تکمیلی وجود دارد؟

۱. idea-conception      ۲. bus-truck  
۳. single-married      ۴. young-old

۵- این ارتباط وقتی بین دو کلمه حاکم است که اسناد قرار دادن یکی از آن ها دلالت بر وجود دیگری دارد. مانند: خریدن و فروختن.

۱. تقابل معکوس      ۲. شمولیت  
۳. تقابل تناقضی      ۴. تقابل تکمیلی

۶- این لایه معنایی عبارتست از ارتباط موجود بین کلمات و اشیاء و جهان فیزیکی.

۱. معنای ارجاعی      ۲. معنای تجربی      ۳. معنای سبکی      ۴. معنای احساسی

۷- معنای..... کلمات لایه ایی از معناست که "نماد" و "سنبل" مرتبط با آن کلمات گرفته می شود.

۱. مجازی      ۲. تحت الفطی  
۳. دلالتی      ۴. ارتباطی

۸- کدام یک از معادل های انگلیسی با در نظر معنای همایشی نادرست است؟

۱. یک شخص فروتن: a humble person      ۲. تخم مرغ فاسد: rancid egg  
۳. شخص فاسد: Corrupt person      ۴. سنت دیرینه: The old tradition



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (نابسته) ۱۲۱۵۰۷۴  
www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

۹- معنای.....یک عناصر واژگانی عبارتست از معنایی که آن عنصر در یک بافت متنی و اجتماعی خاص به خود اختصاص می دهد.

۱. لغت نامه      ۲. دلالتی      ۳. ارتباطی      ۴. بافت آزاد

۱۰- عبارت مشخص شده در جمله زیر چه نقشی دارد؟

The news made the boy very happy

۱. فاعل      ۲. مفعول      ۳. قید      ۴. متمم

۱۱- نقش عبارت مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

The man who arrived last night was my friend

۱. متمم      ۲. قید      ۳. پس معرف      ۴. پیش معرف

۱۲- قسمت مشخص شده در جمله زیر چه نقشی دارد؟

Teachers should always speak in the second language

۱. متمم      ۲. عبارت توصیفی      ۳. گروه اسمی      ۴. عنصر قیدی

۱۳- این لایه معنایی از آرایش عناصر (موضوع-خبر) جمله ناشی می شود.

۱. معنای بین شخصی      ۲. معنای متنی      ۳. معنای ارجاعی      ۴. معنای رسمی

۱۴- فاعل مشخص شده در جمله زیر از کدام نوع است؟

This apple ,I was given by my mother

۱. ارجاعی      ۲. منطقی      ۳. دستوری      ۴. روان شناختی

۱۵- کدام ترجمه برای عبارت داده شده مناسب است؟

An individual human existence should be like a river

۱. زندگی هر انسانی باید همچون رودخانه ای باشد      ۲. انسان نیز مانند رودخانه جاری است  
۳. زندگی انسان تحت تأثیر رودخانه تغییر می کند      ۴. زندگی هر انسانی می تواند همچون رودخانه پر بار باشد



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (ناپوسته) ۱۲۱۵۰۷۴

۱۶- بهترین معادل فارسی برای عبارت داده شده کدام است؟

The child knocked his head against the table

۱. بچه سرش را به میز کوبید  
۲. بچه سرش به میز خورد  
۳. بچه با سر به میز خورد  
۴. بچه سرش با میز برخورد کرد

۱۷- ..... معمولاً به مجموعه ایی اطلاق می شود که منعکس کننده میزان آشنایی و صمیمیت متکلم با مخاطب خود است.

۱. سیاق  
۲. نمود  
۳. سبک  
۴. لهجه شخصی

۱۸- مناسب ترین ترجمه برای عبارت داده شده کدام است؟

The government is continuing its struggle against inflation

۱. دولت به مبارزه خود با تورم ادامه می دهد  
۲. دولت تلاش می کند که تورم را به زانو در آورد  
۳. دولت برای مهار تورم برنامه دارد  
۴. دولت می تواند تورم را ریشه کن کند

۱۹- در لغت نامه های ..... انواع کلمه های موجود در زبان بر اساس حوزه های معنایی و شباهت ها و تفاوت های معنایی دسته بندی می شوند.

۱. موضوعی  
۲. یک زبانه  
۳. دو زبانه  
۴. تخصصی

۲۰- در کدام یک از انواع متون، مترجم نه تنها باید به محتوا و معنا توجه داشته باشد، بلکه باید صورت کلام و نحوه بیان آن محتوا را نیز در متن ترجمه منعکس سازد؟

۱. متون ورزشی  
۲. متون ادبی  
۳. دو زبانه  
۴. تخصصی

۲۱- ابهام جمله زیر از کدام نوع است؟

The captain corrected the list

۱. لغوی  
۲. ساختاری  
۳. نقشی  
۴. نحوی



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (نابيوسته) ۱۲۱۵۰۷۴

۲۲- کدامیک از اختصارات زیر درست ترجمه شده است؟

۰۱. جامعه اقتصادی اروپا: EEC  
۰۲. ساف: NATO  
۰۳. ایالات متحده: PLO  
۰۴. سازمان ملل: OPEC

۲۳- در ترجمه عناوین مقالات روزنامه مترجم باید به سه اصل توجه کند که این سه عبارتند از:

- ۱- در ک معنا و مفهوم عناوین ۲- رعایت اصل اختصار و ۳.....  
۰۱. رعایت سبک  
۰۲. رعایت جاذبه متنی  
۰۳. رعایت اصل واژه سازی  
۰۴. رعایت اصل یکنواختی

۲۴- بهترین ترجمه برای قسمت مشخص شده در عبارت مقابل کدام است :

**"That forced them To sign loyalty oaths"**

۰۱. پیمان دوستی بستند  
۰۲. پیمان به امضاء برساندند  
۰۳. سوگند همکاری خوردند  
۰۴. سوگند وفاداری امضاء کنند

۲۵- معادل عبارت مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

**Society before the Industrial revilution was not static**

۰۱. انقلاب تجاری  
۰۲. انقلاب صنعتی  
۰۳. تحول صنعتی  
۰۴. تحول تجاری

۲۶- بهترین معادل برای کلمه مشخص شده در عبارت زیر کدام است؟

**Archery did not begin as a sport**

۰۱. پیاده وری  
۰۲. پرتاب  
۰۳. تیر اندازی  
۰۴. شمشیر بازی

۲۷- بهترین معادل برای کلمه مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

**The firm "recognized" Tom's outstanding work by giving him an extra bonus**

۰۱. شناختند  
۰۲. به رسمیت شناختند  
۰۳. قبول کردند  
۰۴. قدردانی کردند



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (ناپوسته) ۱۲۱۵۰۷۴  
www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

۲۸- رابطه میان کلمات زیر چه نوع ارتباطی است؟  
/car, bus, truk/

۱. هم شمولی      ۲. تقابل معکوس      ۳. تضاد      ۴. تقابل تکمیلی

۲۹- عبارت مشخص شده در جمله زیر کدام یک از اقسام عناصر واژگانی است؟

We are interested in soccer

۱. Lexeme      ۲. Lexical item      ۳. Collocation      ۴. idiom

۳۰- کدامیک از موارد زیر ترجمه (word-for-word) است؟

۱. Wear tie: کروات زدن      ۲. Work: کارکردن  
۳. calf- meat: گوشت گوساله      ۴. safe: گاوصندوق